

El Presente

Estudios sobre la cultura sefardí

La cultura Judeo-Española
del Norte de Marruecos

Editores: *Tamar Alexander • Yaakov Bentolila*

El Presente, vol. 2, diciembre de 2008



Universidad Ben-Gurion del Negev



Sentro Moshe David Gaon
de Kultura Djudeo-Espanyola

Índice

Prólogo	1
<i>Historia:</i>	9
Yom Tov Assis	
The Jews of the Maghreb and Sepharad: A Case Study of Inter-Communal Cultural Relations through the Ages	11
María José Cano, Beatriz Molina y Elena Mironesko	
La visión de la alteridad entre judíos, cristianos y musulmanes en los libros de viajes y las crónicas: El caso de Marruecos según las Crónicas de Expulsión hispano-hebreas	31
Gérard Nahon	
Tetuán, Alcázar y Mequines frente al “Mesías” José ben Sur: la opción entre <i>Turkya</i> y <i>Frankya</i> (1675)	53
Pablo Martín Asuero	
El encuentro de los españoles con los sefardíes de Marruecos a la luz de Pedro de Alarcón	67
Aldina Quintana	
El <i>Mellah</i> de Tetuán (1860) en <i>Aita Tettauen</i> (1905) de Benito Pérez Galdós: Cambios de actitud frente a los estereotipos antisemitas en la España de la Restauración	81
Alisa Meyuhas Ginio	
El encuentro del senador español Dr. Ángel Pulido Fernández con los judíos del Norte de Marruecos	111
Rena Molho	
The Moral Values of the Alliance Israélite Universelle and their Impact on the Jewish School World of Salonika and Morocco	127
Gila Hadar	
Gender Representation on the Dark Side of <i>Qidushin</i> : Between North Morocco and the Balkans (Monastir)	139

<i>Lingüística:</i>	157
Yaakov Bentolila	
La lengua común (coiné) judeo-española entre el Este y el Oeste	159
David Bunis	
The Differential Impact of Arabic on <i>Ḥaketía</i> and Turkish on Judezmo	177
Cyril Aslanov	
La haquetía entre hispanidad y aloglotismo: divergencia y convergencia	209
Ora (Rodrigue) Schwarzwald	
Between East and West: Differences between Ottoman and North African Judeo-Spanish <i>Haggadot</i>	223
Isaac Benabu	
Jewish Languages and Life after Death: Traces of <i>Ḥaketía</i> among the Jews of Gibraltar	243
<i>Literatura, folclore y música:</i>	253
Paloma Díaz-Mas	
Las mujeres sefardíes del Norte de Marruecos en el ocaso de la tradición oral	255
Oro Anahory-Librowicz	
La imagen del musulmán y del cristiano a través de la narrativa popular sefardí de la zona norte de Marruecos	267
Nina Pinto-Abecasis	
El entramado de las relaciones entre las comunidades judías del Marruecos español en el espejo del chiste y el mote	283
Susana Weich-Shahak	
<i>Me vaya kapará</i> – La haketía en el repertorio musical sefardí	291
Lista de colaboradores	301

La lengua común (coiné) judeo-española entre el Este y el Oeste

Yaakov Bentolila
Universidad Ben-Gurion

El judeo-español de los judíos del norte de Marruecos, como todas las lenguas judías, contiene un muy importante elemento hebreo. Esta lengua es comúnmente conocida por el nombre de su variante vernácula, a saber la haketía.¹ Por haber convivido en contacto con dialectos magrebíes de musulmanes y de judíos del interior del país, esta variante presenta una plétora de vocablos árabes,² cuyas proporciones diferían según las comunidades, y según el nivel estilístico de la comunicación.

Semejante evolución tuvo lugar en las comunidades de los sefardíes que se establecieron en los países del este del Mediterráneo. Allí también las variedades

- 1 Acerca de la haketía, véase: José Benoliel, *Dialecto judeo-hispano-marroquí o hakitia*. R. Benazeraf, Madrid 1977; Paul Bénichou, “Observaciones sobre el judeo-español de Marruecos”, *Revista de Filología Hispánica* VII (1945), pp. 209-258. Véase también los diccionarios: Isaac Benharroch, *Diccionario de Haquetía; Guía Esencial del Dialecto de los Judíos del Norte de Marruecos*, Ediciones de la Asociación Israelita de Venezuela y del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas con el auspicio de la Universidad of Miami, Caracas 2004; Alegría Bendelac, *Diccionario del Judeoespañol de los Sefardíes del Norte de Marruecos*. Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, Caracas 1995. Sobre el elemento hebreo en la haketía, véase: Iacob Hassán, “Más hebraísmos en la poesía sefardí de Marruecos: Realidad y ficción léxicas”, *Sefarad* 37 (1977), pp. 373-428; Yaakov Bentolila, “Le composant hébraïque dans le judéo-espagnol marocain”, *Judeo-Romance Languages*, editado por I. Benabu y J. Sermoneta, The Hebrew University of Jerusalem, Misgav Yerushalayim, Jerusalén 1985, pp. 27-40; ídem, “The Hebrew words in Haketia” (en hebreo), *Miqqedem umiyam* V (1992), pp. 59-66.
- 2 Sobre el elemento árabe en la haketía, véase el artículo de David M. Bunis en este volumen.

habladas absorbieron gran número de palabras de las lenguas contiguas. De esa manera se crearon diferencias, resultando en un grado bastante alto de incompreensión entre entre las dos ramas sefardíes.

Las variantes vernáculas en el Este y en el Oeste

Dichas diferencias están evidenciadas ampliamente cuando comparamos textos redactados intencionalmente en la lengua vernácula. Veamos a continuación un texto en haketía; se trata de una traducción humorística de un pasaje de *Harpagon* de Molière, que preparó y publicó Solly Levy en su libro *Ya ḥasrá*;³ las palabras árabes están en negrita y las hebreas en cursiva:

¡**Wo**⁴ por mí! ¡So yo mismo! ¡ Ya me estoy volviendo **ḥamaqa**!⁵ Mammá, ya no sepy ni ánde me hallo ni quién soy ni lo qué hagoy. ¡Mis chavitos!⁶ ¡Mis perrítaz⁷ endiamantadas, me vaya *korbán* por bozotras!⁸ ¡Ay mi dinerito güeno me separaron de ti, se los separe el meollo amén! Ya me quedí solo, mi consuelo, mi alegría... Todo se **qadeó**⁹ para mi y ya no me queda que hazer en este **mel'oq**¹⁰ de este mundo. Mi dinerito que te **alhoti**¹¹ con tanto y tanto cariño, sin ti ya no cuedoy **qemear**¹²... ¡Me muero, llamay a la *ḥebra*,¹³ así me enterrís! ¿No habrá quién me **fukkeare**¹⁴ devoliéndome mis chavitos, o diziéndome quién fue el matador que me los quitó? ¿A? ¿Qué dizís?... No, nadie.

- 3 S. Lévy, *Yaḥasra - Escenas haquetiescas*, Institut de la culture sépharade de la Communauté sépharade du Québec, Montréal 1992. Cito de la p. 63, respetando la ortografía del original.
- 4 Interjección que denota apuro.
- 5 = 'loco'.
- 6 "chavos", por ochavos = 'dinero'.
- 7 "perras" = 'monedas'.
- 8 = 'Ocúrrame a mí cualquier mal que te estaba destinado'.
- 9 = 'se terminó'.
- 10 = 'maldito'.
- 11 = 'ahorré'.
- 12 = 'aguantar'.
- 13 La *ḥebra qaddisha* (heb.: la 'santa asociación') se ocupaba de obras de beneficencia, sobre todo de asistir espiritualmente a los agonizantes y enterrar a los muertos.
- 14 = 'ayudar, sacar de aprieto'.

Sea quien fuere el que me lo **jafteó**,¹⁵ ¡con qué **tahramia**¹⁶ habrá **‘esseado**¹⁷ pa **kemlear**¹⁸ la **fdiha!**¹⁹ Justo cuando estaba yo **hadreando**²⁰ con el trapo de mi hijo. ¿**Wa**²¹ sabís lo que hay? Vámonos de aquí. Voy a traer a los pulicías que den garrote a toda la **hinta**:²² criados, criadas, mi hijo, mi hija... y a mi tambien. (Mirando al público con terror)

¡A mi padre qué sajtal-lah²³ de jem’eamiento!²⁴ Ande se me va el ojo, me parece que ahí está el ladrón. Todo se me haze ladrones. ¡Eh! ¡Aiwa!²⁵ ¡Por ahí! ¿De qué estáiz hadreando? ¿De mi ladrón, se le arremate el nombre, immaḥ shemó ve zjiró?²⁶ ¿Qué ruido ez aquél, será el ladrón?...Voz ruego y voz a’orteo,²⁷ si supítiz algo del ladrón, dizímelo, ansina el Dio voz ehdee.²⁸ Oye, ¿y no se habrá meḥeado²⁹ entre vozotros? ¡A Rebbí Issajar Haliwa! ¡Miraylos! No quitan el ojo de mí y no paran de qajmearsen.³⁰ De siguro que de vadday³¹ que ellos también tomaron parte en la ‘amla.³² ¡Venga, yal-lah,³³ pulicías, sordados, comisarios, juezes, garrotes, hórcaz y verdugos! A todos quiero que los colguen del-la hora. Y way³⁴ si no hallo mis chavos! No hayammal, shkiko,³⁵ shkuanejla,³⁶... pero si

15 = ‘robó’.

16 = ‘perfidia’.

17 = ‘vigilado’.

18 = ‘terminar’.

19 = ‘mala acción’.

20 = ‘charlando’.

21 Partícula de interrogación.

22 = ‘grupo’.

23 = ‘exageración’.

24 = ‘gentío’.

25 Interjección.

26 = Maldición: ‘bórrense su nombre y su memoria’.

27 = ‘suplico’.

28 = ‘dé paz y serenidad’.

29 = ‘escondido’.

30 = ‘burlarse’.

31 = ‘seguro’.

32 = ‘acto reprehensible’.

33 Interjección: ‘¡vamos!’

34 Interjección: ‘¡uy!’

35 Onomatopeya: ¡calla, calla!’; se dice para alejar el mal de ojo.

36 Fórmula para alejar el mal de ojo.

no delqueo³⁷ a hallarlos, wa³⁸ entonces me ahorcaré yo. ¡Qué tostina! ¡Wo... me tostaron, los bastardos! (Sale corriendo por la derecha)

Comparemos ese texto con el siguiente, de Salónica, publicado por el profesor Bunis;³⁹ las palabras turcas y griegas están en negrita y las hebreas en cursiva:

EZRÁ: Nada, Benutika, a mi no me se fizo el yohlú.⁴⁰ Este mwed⁴¹ fwe, mucho gaste i mal shabad.⁴²

BENUTA: Dezvanesimo ke te vea Ezrá, kitatelo del kashko, ke yo no me fago **karnavalya**⁴³ de ninguno. Onde me ias a yevan komo sandareta⁴⁴ por los **misavires**.⁴⁵

EZRÁ: **Ayde vre**,⁴⁶ ke no vales un **devente**⁴⁷ hazino. Me paresyó ke eras *adam akilí*,⁴⁸ ma me manchates facha⁴⁹ i me dates **ashalik**⁵⁰ de los **yoldashes**⁵¹. Ke avia si me arelumbrava yo en este kandil? Ke avia si te venias i tu kon la pareia⁵² en eskursyón?

37 = ‘consigo’.

38 = ‘pues’.

39 D. Bunis, *Voices from Jewish Salonika*, Jerusalem – Thessaloniki 1999 (en hebreo y en inglés). En el texto respeto la ortografía del original (pp. 439-440). Las voces hebreas, turcas y griegas se pueden explicar de varios modos, sobre todo en un texto paródico, no exento de retruécanos. Gracias a Karen Gershon, Zeldá Ovadia y Eliezer Papo, que me ayudaron a descifrar estos casos.

40 Del heb. *yokhelu* (?) = ‘festín’.

41 = ‘festividad religiosa’.

42 = ‘sábado’.

43 = ‘mascarada, exceso de maquillaje’.

44 = ‘jovencita ingenua’.

45 = ‘huéspedes’.

46 Interjección: ‘¡adelante!’

47 = ‘moneda turca anciana’; “no valer un devente hazino (‘enfermo’)” = ‘no tener ningún valor’.

48 = ‘inteligente’.

49 = ‘faz, cara’.

50 = ‘estúpido’.

51 = ‘compañeros de viaje’.

52 = ‘grupo, compañía’.

BENUTA: Ezrá, no me tragas nyervos, así te vea kon la salud. No saves ke no se mosika de kinze anyos yo? I ande me ias a yevar una **gwaliusa**⁵³ negra kon kwanta dezvanesida de mujer.

EZRÁ: Tu sola sos **mikako**.⁵⁴ **Na**,⁵⁵ ke los *haverim*⁵⁶ del *midrash*⁵⁷ pasaron un *sevó*⁵⁸ ala ley ala gwerta de Moshón Fendriz. No es pekado ke mos kedimos **mulhoneando**⁵⁹ dos dias en kaza kon **baskas**⁶⁰?

BENUTA: Adyó, rompido ke no te vea los selevros, *balabáy*.⁶¹ Ya me dates *arbamo*⁶² de ver el sevo de los ojos. Inda *sabá*⁶³ te se fizo la kara de **menkyas**⁶⁴ de ver el **garbí**⁶⁵ ke se alevantó; i despwés, no vites karika de **menkyas** ke trushites a la manyana por ke kedates la noche entera al meldado. Alava al Dyo mil vezes ke no fizimos esta bovedad de salir lokos i arastar por los soleros.

EZRÁ: Bweno agora Benuta, ya pasó; todo loke fazen delos syelos es por byen.

BENUTA: Bravo, dame te bezaré la boka. **Abarabar**⁶⁶ ke te echates al dia, komites el pedasiko de pastel kon **sutlach**,⁶⁷ te arimates i fizites las sinko oras de esfwenyo ke te se konsolaron los tútanos,⁶⁸ i despwés no me arastates oy komo **shishela**⁶⁹ de **batak** en **batak**.⁷⁰ Ya vites komo vino Ester la de por ai, ke enkolgó el kashpusyer⁷¹ al arvol i se lo sortyó la **graja**.⁷²

53 = ‘tropa de músicos gitanos’.

54 Probablemente “mi kakó”, del griego = ‘mi menoscabo’ (?).

55 Interjección: ‘¡he allí!’

56 = ‘miembros, socios, camaradas’

57 = ‘sinagoga, estudio’.

58 = del heb. *shabuot* = ‘Pentecostés’.

59 = ‘perder el tiempo no haciendo nada’.

60 “kon baskas” = ‘fastidiados (con náuseas, calores excesivos, etc.)’.

61 Del heb. *ba’al habbayit* = ‘dueño de la casa, patrón’.

62 Del heb. *arba’ amot* = ‘medida de cuatro codos’, aquí con el sentido de ‘muy corto lapso de tiempo’.

63 = ‘sábado’.

64 = ‘agua turbia’ (?).

65 = ‘occidental’, con el sentido de ‘viento muy fuerte, tempestad’.

66 = ‘en un mismo tiempo’.

67 = ‘postre hecho con leche’.

68 = ‘tuétanos’.

69 No he logrado averiguar qué es; probablemente algo que suele girar.

70 = ‘arenas movedizas’, aquí con el sentido de ‘barro, lodo’.

71 Del francés “cache poussière” = ‘delantal, bata’.

72 = ‘cuervo’.

EZRÁ: Bweno agora, **lakirdí**.⁷³

BENUTA: *Vadayke*.⁷⁴ No te konvyene kwando te **ezvarea**⁷⁵ la mujer. Vinyeras a ver komo vino Delisya echando el **harachín**⁷⁶ de la kavesa ke se le **embatako**⁷⁷ la **djuba**,⁷⁸ i el chapeo⁷⁹ se lo incheron de mundaduras de pepino.

EZRÁ: Bweno, asera agora, ya pasó.

BENUTA: Ya pasó, ma kyeria ke vyeras por un burako ke modo vino Miryán **achapas**⁸⁰ pretas, i el chikitiko ke se le kayó dela meshidera.

EZRÁ: Bweno, kurto⁸¹ Benuta, kurto **hanum**.⁸²

BENUTA: Kurto i **landuro**.⁸³ **Na**, ya se emborachó Vidal, i agora está otra vez con la kriz i se está estruyendo el mundo.

Evidentemente, esos vocablos constituyen un obstáculo para la comprensión entre las dos ramas del judeo-español vernáculo.

La variante estándar del judeo-español en Marruecos

Los sefardífonos del Norte de África, cada vez que trataban temas de alguna importancia, han mostrado siempre gran inclinación a utilizar un lenguaje pulcro y normativo. Es ése el caso de sermones (*derushim*), de traducciones rabínicas y litúrgicas, de canciones serias, de tratados rabínicos, de crónicas, e incluso de simples epístolas. Ya he tenido la oportunidad de mostrar el gran cuidado que manifestaron los redactores de sermones, en expurgar toda voz árabe de sus escritos.⁸⁴ Se puede

73 = ‘charla, conversación’; ‘bweno agora, lakirdí’ = ‘basta con la charla’.

74 = ‘por cierto’.

75 = ‘amonesta’.

76 = ‘bonete de noche’.

77 = ‘manchó, ensució’.

78 = ‘ropa’.

79 = ‘sombbrero’.

80 “a chapas pretas” = ‘roja de desesperación’(?)

81 = ‘corto’.

82 = ‘mujer’.

83 = ‘llevado por la landra’, ‘kurto i landuro’ - simple asonancia burlesca.

84 Y. Bentolila, “Alternances d’hébreu et de judéo-espagnol dans un Daroush marocain”, *Vena Hebraica in Judaeorum Linguis*, S. Morag, M. Bar-Asher y M. Mayer Modena,

suponer que ese esmero de escribir un español, o sea un ladino, puro, tiene bastante que ver con la influencia ejercida por España. Esa influencia se puede observar ya antes de la incursión militar de 1860 o del establecimiento del Protectorado en 1912.

El siguiente es un texto aljamiado⁸⁵ datado de 1837, que relata un evento en la ciudad de Tetuán. Éste, y otros por el estilo que figuran en el mismo manuscrito,⁸⁶ demuestran bien lo que vengo a afirmar: el elemento árabe está totalmente omitido:

1. 'Or leyom shishshi 'arba 'a 'asar yom leḥodesh tishri mish[enat] vayhi
2. leshib 'at hayyamim umei hammabbul hayu 'al
3. ha'areṣ le[pereq] q[atan] be'ereṣ⁸⁷ Tetuan y[agen] 'a[leha] Ha[shem]⁸⁸
[h]ubieron truenos
4. y lampos y lluvia muncha y se
5. quedó de esa manera la noche y el día de viernes noche de
6. sh[abbat] qo[desh]⁸⁹ siguiente [h]ubieron muchos vientos y lluvias y
7. truenos y lampos y de tanta fortaleza [h]asta que
8. cayo bastantes cazas de la judería vieja y murieron
9. algunos moros delos que moraban a[h]í y levó⁹⁰ veinte
10. ocho molinos delos de agua y levó más ciento
11. y sesenta cargas de trigo que [h]abían en los
12. ditos molinos. Y el modo de la lluvia era
13. como uno que baía bariles todo junto
14. [h]asta que parecía como *mabbul*⁹¹ porque

Università degli Studi di Milano & The Hebrew University of Jerusalem, Milán 1999, pp. 203-219.

85 Transcrito aquí con letras latinas; las palabras hebreas están en cursiva.

86 Manuscrito Sasson 672, microfilme 8959 en el Instituto de Microfilmes de la Biblioteca Nacional y Universitaria de Jerusalén. Algunos textos de los incluidos en el manuscrito los he analizado en mi artículo: “La inundación que hubo en Tetuán y otros recitos: crónicas en judeo-español de África del Norte” (en hebreo), en A. Maman, S. E. Fasberg y Y. Breuer (eds.), *Sha'arei Lashon – Studies in Hebrew, Aramaic and Jewish Languages presented to Moshe Bar-Asher*, The Bialik Institute, Jerusalén 2007, Vol III, pp. 259-277.

87 Fórmula que cita el versículo de Génesis 7:10 para dar la fecha: el 12 de octubre de 1837.

88 Dios la ampere.

89 = ‘Sábado de santidad’.

90 = “llevó”.

91 = ‘inundación, diluvio’.

15. foraba la agua del suelo y de tanto
16. *ribbuy*⁹² de agua [h]asta que entró a los
17. palacios, y los sótanos los llenó de
18. agua y subía la agua arriba delos
19. sótanos como una yarda y media *m[ʼla] m[at̪ta]*⁹³
20. y echó a perder bastante vino y trigos
21. y a eite que [h]abía en ditos sótanos
22. y almagazenes. Y todo esto fue en
23. término de una noche que es la noche de *shabbat*⁹⁴
24. que dishimos. Y de tanto *ra ʼash*⁹⁵ que estaba
25. en la ciudad, coza que se dezvelo la gente
26. y hullendosen a lugares altos porque se
27. los parecía que el *tehom*⁹⁶ iba a subir, coza
28. que necesitaba ser *meḥallel shabbat ba ʼavono*⁹⁷ y
29. encender luzes. Y de tanta coriente
30. fuerte de agua que [h]abía en las calles
31. entró a las cozinas y levó adafinas⁹⁸
32. y guizados que [h]abían en ditas co inas que
33. guizó la gente para el *shabbat* y parecían las
34. adafinas nadando en la agua como
35. cabezas de presonas. Y se quedó de este
36. modo [h]asta la mañana día de *shabbat*
37. aflojó un poco, enpero necesitaban
38. caer paredes por ande salir la agua
39. y aburacaron paredes día de *shabbat*
40. para que saliera la agua: *tam*.⁹⁹

92 = ‘cantidad’.

93 “Arriba-abajo” = ‘más o menos’.

94 = ‘Sábado’.

95 = ‘ruido’.

96 = ‘aguas abismales’.

97 = ‘profanar el Sábado a [causa de nuestros] pecados’.

98 = ‘plato especial del Sábado’.

99 = ‘terminó’.

El pasaje siguiente, citado del prefacio para ejemplificar un libro judeo-español de la misma época escrito en Marruecos para instruir a las mujeres judías en las obligaciones religiosas que les incumben,¹⁰⁰ presenta la misma característica - omisión de palabras árabes:¹⁰¹

1. *Haqdama la-lo 'azot*¹⁰²
2. Señoras hijas de Israel abrid los ojos
3. del entendimiento y poní mientes
4. en este mundo y su reño y su vida y su muerte
5. y verís bien claramente que no vinimos aeste mundo
6. para comer y beber y pasar tiempo, que si
7. fuera por eso esten seguras que no se creara
8. mundo. Si no ciertamente que lo que venimos aeste
9. mundo es para hazer gusto del *Sh[em] Yi[tbara?]*¹⁰³ y aesto
10. debe la presona bushcar y preguntar por loque le
11. falta del judeísmo¹⁰⁴ para hazerlo...

La búsqueda de un estilo oficial se nota en el párrafo siguiente, que cita un acta de la “Junta selecta de la comunidad (h)ebrea de Tánger”, decidida el lunes, 24 de diciembre de 1860:¹⁰⁵

Habiéndose discutado [= “discutido”] sobre el reporte de *Biqqur Holim*¹⁰⁶ que se hizo yom *Sh[abbat] Qo[desh]* por los señores Moshé Nahon y Moshé Pariente y habiéndose encontrado una falta en manos de Moshé Naḥmias, repartidor de

100 Abraham Laredo e Isaac Levy, *Dat Yehudit*, Liorno 1835; segunda edición, editada por Y. Shlezinger, Viena 1881.

101 Algunos vocablos árabes, muy pocos, figuran en los pasajes que tratan de las leyes del *kasherut*, para designar ciertas verduras o frutas.

102 = ‘Introducción a las “que no entienden hebreo”’.

103 = ‘el Nombre Bendito’.

104 = ‘práctica de la disciplina religiosa’.

105 El índice de este importante documento fue transcrito en letras latinas por Sidney Salomon Pimienta: *Libro de actas de la Junta selecta de la comunidad hebrea de Tanger desde 6 heshvan 5621 hasta 29 iyar 5635*, publicado por S. Pimienta y P. Abensur, París 1992. Los hermanos Gladys y Sidney Pimienta se han encargado de transcribir el documento completo.

106 Sociedad de beneficencia y de asistencia a personas enfermas.

la carne a los *ḥolim*,¹⁰⁷ se le llamó que se presentó para investigar el asunto, y habiéndose el dicho Nahmias sobre pasado en presencia de la Junta, se acordó en Junta que para castigarle por su mala lengua el separarle de los servicios del *Qahal Qadosh*¹⁰⁸ y los *parnasim*¹⁰⁹ procuraran personas que los acomoden.

Adaptación de obras ladinas al público hispanizante

Por otra parte, es un hecho que autores sefardíes en Oriente no revelaban la misma reserva y solían recurrir a voces extranjeras en sus redacciones ladinas, aunque en menor proporción que la que caracterizaba la lengua hablada. Haim Vidal Sephiha ha mostrado¹¹⁰ cómo las imprentas de Liorno, ya a fines del siglo XVIII, ponen en circulación obras judeo-españolas, con rasgos característicos de los usos de un público hispanizante (especialmente en lo que se refiere a la realización de la jota, pero no sólo eso). Ese público se compone de marranos vueltos al judaísmo, pero también de las comunidades de África del Norte que, debido a la proximidad geográfica o a la presencia de españoles en las ciudades costeras, no se habían disociado nunca totalmente de hispanohablantes peninsulares. El artículo del profesor Sephiha ofrece una breve comparación entre la edición livornesa del *Meam Loez* (de 1822),¹¹¹ con la de Constantinopla que le sirvió de modelo. La versión de 1822 había sido obviamente adaptada a los judeo-españoles hispanizantes, los de Marruecos incluidos. Y no sólo el *Meam Loez*, sino también otras obras procedentes de Oriente, se adaptaban a las normas occidentales, según me lo ha indicado el profesor Bunis. No obstante, ocurría que publicaciones planeadas para usuarios orientales circulaban en Marruecos, tal

107 = ‘los enfermos’.

108 = ‘la comunidad’.

109 = ‘los agentes administrativos’.

110 H. V. Sephiha, “Quelques oeuvres judéo-espagnoles editées à Livourne”, *Rassegna Mensile di Israel* L (1984), pp. 743-759.

111 El *Meam loez*, obra maestra que consiste en un amplio comentario rabínico de la Biblia, comenzado por Yaacob Julí en el año 1730 y continuado por otros rabinos durante los siglos XVIII y XIX. Véase la edición (parcial) crítica y transcrita de David Gonzalo Maeso y Pascual Pascual Recuero, *Me'am Lo'ez, El gran comentario bíblico sefardí*, tomo preliminar Prolegómenos. Tomo 1, I. *B-Re'sit (Génesis)*, Gn I-XXV, 18. Tomo 1, II. *B-Re'sit (Génesis)*, Gn XXV, 16-L, 26. Tomo 13. *Ester*. Ed. Gredos, Madrid 1964-1974.

cual, sin adaptación ninguna. No sé, entonces, qué podría entender el consumidor marroquí cuando tropezaba con palabras turcas o griegas.

En Marruecos, el afán por la lengua pura da un salto fundamental después de 1860 y sobre todo a partir de 1912. Los sefardífonos marroquíes se lanzan al español moderno con entusiasmo.¹¹² Comparando tres fragmentos de *haftarot* –lecturas tradicionales de los profetas– que se traducían al ladino durante los oficios de ciertas festividades religiosas, podemos constatar esa evolución hacia un español moderno (y pomposo...) haciendo papel de ladino. Presentamos aquí una porción de la *haftará* del octavo día de *Pesah* (Pascua) que se suele leer en la diáspora no sólo en su original hebreo (Isaías 10:32-12:6), sino también en su traducción aramea. No se trata de una traducción literal, sino de una elaboración homilética, pródiga en detalles inspirados en las leyendas del *Midrash*. La traducción aramea se traduce a su turno al ladino. Como los libros impresos eran caros, muchos solían copiar a mano la *haftará* en un cuadernillo para uso personal, lo que podía dar lugar a versiones personales en lo que se refiere a la pronunciación y otros rasgos lingüísticos, como podemos ver en las figuras siguientes:

112 Cf. Y. Bentolila, “Le processus d’hispanisation de la hakétia à la lumière de quelques sources littéraires”, *Linguistique des langues juives et linguistique générale*, editado por F. Álvarez-Péreyre y J. Baumgarten, CNRS éditions, París 2003, pp. 247-265.

Primera lectura (tradicional):¹¹³



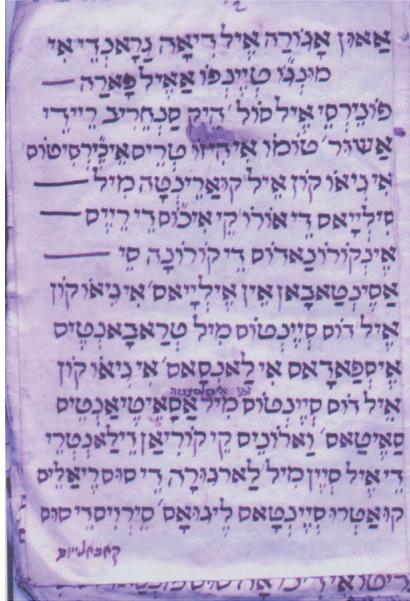
1. Mil sillas de oro que hijos de reyes
2. encoronantes corona se asientaban en
3. ellas y guió con él dos cientos mil
4. trabantes espadas y lanzas y
5. guió con él dos cientos y sesenta mil
6. asaeteantes saetas varones que cor[r]ian
7. delante de él cien mil[las] largura de sus
8. reales cuatro cientos leguas, servis¹¹⁴ de
9. sus caballos cuarenta legua[s], cuenta
10. desus reales dos cientos y sesenta mil
11. milarias¹¹⁵ menos uno, y así vinieron contra
12. Abraham cuando echaron a él adientro
13. de horno de fuego encendido y así son
14. aparejados para venir con Gog y Magog
15. cuando se cump[1]iere fin del mundo para...

113 Manuscrito que encontré en la Genizah de la Comunidad Israelita de Tetuán.

114 = 'cuello, nuca'.

115 = 'millares'.

Segunda lectura (tradicional):¹¹³



1. Aun agora el día grande y
2. mucho tiempo aél para
3. ponerse el sol heq Sanherib rey de
4. Ashur tomo y hizo tres ejercitos
5. y guió con él cuarenta mil
6. sillas de oro que hijos de reyes
7. encoronados de corona se
8. asentaban en ellas y guió con
9. él dos cientos mil trabantes
10. espadas y lanzas y guió con
11. él dos cientos mil asaeteantes
12. saetas varones que cor[r]ian delante
13. de él cien mil, largura de sus reales
14. cuatrocientas leguas, servis de sus [caballos]...

Nótense ciertas diferencias entre los dos textos: la primera lectura presenta la jota como sibilante prepalatal sonora (hijos, aparejados), mientras que la segunda exhibe la pronunciación moderna de esa letra (ejércitos, hijos).

La tercera lectura puede considerarse como una elaboración española moderna, que utiliza no obstante el alefeto hebreo, dando la impresión de un texto ladino aljamiado:

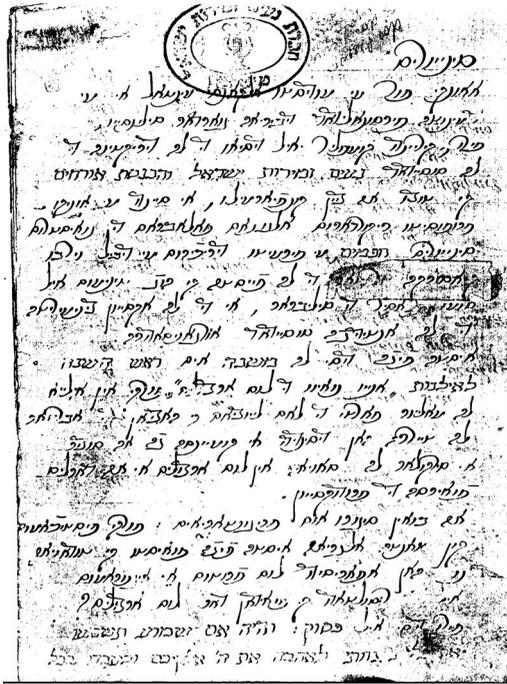
Tercera lectura (moderna):¹¹⁶



116 Es un manuscrito que poseían Alberto Rofé (z"l) y su esposa, la célebre cantante Esther Rofé, a quienes visité en 1990 en Venezuela. El señor Rofé tuvo la amabilidad de ofrecerme una fotocopia del manuscrito.

1. Conforme el pronóstico de Yesha‘ya el Profeta, época
2. del regio dominio del soberano Hizqiya en las
3. regiones de la Judea, el poderoso Sanherib rey de Asiria
4. se propuso la conquista de Jerushalem para cuya
5. realización convocó a cuarenta mil eminencias
6. príncipes sus tributarios cuyos olímpicos
7. sitiales embellecían el precioso metal con sus
8. dorados y fúlgidos rayos. Así consiguió su vasto y
9. soberbio poderío organizar un ejército formidable
10. en cuyas huestas [= “huestes”] figuraban doscientos mil espa-
11. dachines y lanceros, doscientos sesenta mil saeteros
12. y cien mil gastadores. La infantería se ex-
13. tendía [h]asta cuatrocientas leguas, la
14. caballería ocupaba un espacio de cuarenta
15. leguas, ascendía el total de las tropas a
16. doscientos sesenta mil milarias menos uno.
17. Idéntica fuerza personal en número se [h]ubo
18. apostado y reunido para arrojar al [h]orror de las
19. llamas al patriarca Abraham. Otro tanto
20. también tremendamente armados se presentarán
21. en las filas belicosas de Gog y Magog, cuando éstos
22. se coaligen [= “coaligan”] para combatir a Yisrael, llegando el
23. término de la redención. El susodicho elemento...

A fines del siglo XIX, los sefardífonos de Marruecos hablaban ya el español moderno y lo escribían con letras latinas conforme a la ortografía normativa. No obstante, cuando querían dar un matiz judío a sus composiciones escritas, algunos, sobre todo los rabinos, recurrían al alefeto hebreo, como demuestra el documento siguiente. Se trata de un discurso pronunciado por una personalidad religiosa con la ocasión del “año nuevo de los árboles”, que cae el 15 del mes de *Shevat*:

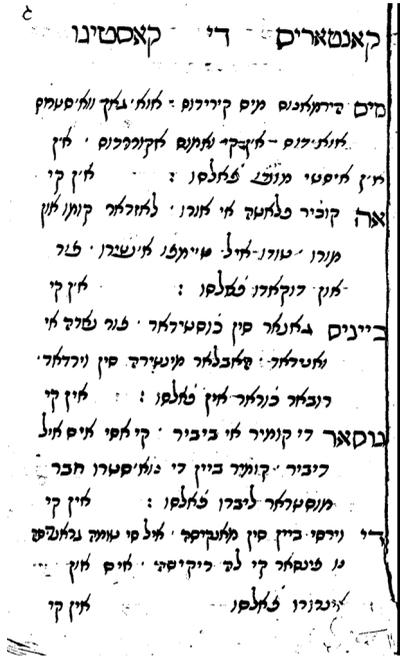


Señores,

Aunque por mi modesto alcance mental y mi diminuta personalidad debería guardar silencio, pero, queriendo cumplir el deseo de la directiva de la sociedad *Ne'im zemirot Israel vehajnasat orhim* que tuvo a bien confiármelo, y siendo mi único propósito recordaros algunas palabras de nuestros señores *hajamim*, me permito dirigiros mi débil verbo acerca de la fiesta que hoy tenemos el sumo placer de celebrar y de la acción benemérita de la antedicha sociedad organizadora.

Esta fecha, dice la *Mishna*, es *Rosh Ha-shana La- 'ilannot*. “año nuevo de los árboles” porque en ella la mayor parte de las lluvias que habían de abreviar la tierra han descendido y comienza ya a subir y circular la savia en los árboles y a darles fuerza de producción.

He aquí una poesía, compuesta en español y escrita en aljamiado:



Cantares de Castigo

Mis hermanos mis queridos
oigan vuestros oídos,
en que vamos acorridos
en este mundo falso.

A coger plata y oro,
lazar (?) como un moro,
todo el tiempo entero,
por un ducado falso.

En que vamos acorridos, etc.

Vienes ganar sin justedad,
por nada y vanidad,
hablar mentira sin verdad,
robar, jurar en falso.

En que vamos acorridos, etc.

Gozar de comer y beber,
que así es el deber,
comer bien de nuestro *haber*,
mostrar libro falso.

En que vamos acorridos, etc.
De verse bien sin manquesa¹¹⁷
el se toma grandeza,
no pensar que la riqueza,
es un enduro falso.

En que vamos acorridos, etc .

Conclusión

El declive de la haketía se desencadenó al punto de quedar, hoy en día, casi totalmente sustituida por el español. Y digo bien “el declive de la haketía”, o sea de la lengua vernácula, no del judeo-español escrito, pues éste, creo yo, fue siempre considerado como buen español. O sea, que la diferencia que se hacía entre español y judeo-español, se reducía al contexto de uso – profano o sagrado, corriente o solemne–, a la inserción de locuciones hebreas y a la práctica del alefato hebreo, en el segundo de los casos. La práctica del alefato hebreo en estos textos, a veces tan ingenuos, pero también tan notoriamente españoles, señala una originalidad muy sorprendente. A la par de la españolización de la haketía – ¿habráse iniciado una ladinación del español? No sé cuanto tiempo durarán esas confusiones tan patéticas, pero se puede afirmar que tienen sus raíces en la convicción de que el judeo-español escrito, lo que yo llamo el ladino, siempre acogedor de elementos de la lengua santa, pero purificado de barbarismos, es la lengua de todos los sefardíes, es su coiné.

117 = ‘falta’.